

Kế Hoạch Trợ Cấp An Sinh Xã Hội

Kế Hoạch Trợ Cấp An Sinh Xã Hội (Social Security Allowance, SSA) được quản lý bởi Sở Phúc Lợi Xã Hội (Social Welfare Department, SWD) bao gồm Trợ Cấp Người Cao Tuổi, Trợ Cấp Khuyết Tật Bình Thường, Trợ Cấp Khuyết Tật Cao Hơn, Trợ Cấp Sinh Hoạt Bình Thường Cho Người Cao Tuổi, Trợ Cấp Sinh Hoạt Cao Hơn Cho Người Cao Tuổi, Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông và Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến.

Kế Hoạch SSA là kế hoạch không đóng góp. Trợ Cấp Người Cao Tuổi và Trợ Cấp Khuyết Tật được thiết kế để cung cấp một khoản trợ cấp hàng tháng cho cư dân Hồng Kông nào được 70 tuổi trở lên hoặc bị khuyết tật nặng để đáp ứng các nhu cầu đặc biệt của họ phát sinh từ lần lượt tuổi già hoặc khuyết tật. Trợ Cấp Sinh Hoạt Bình Thường Cho Người Cao Tuổi và Trợ Cấp Sinh Hoạt Cao Hơn Cho Người Cao Tuổi là để cung cấp một khoản trợ cấp đặc biệt mỗi tháng nhằm bổ sung chi phí sinh hoạt của cư dân Hồng Kông 65 tuổi trở lên cần được hỗ trợ tài chính. Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông và Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến gồm có Trợ Cấp Người Cao Tuổi, Trợ Cấp Sinh Hoạt Bình Thường Cho Người Cao Tuổi và Trợ Cấp Sinh Hoạt Cao Hơn Cho Người Cao Tuổi lần lượt cung cấp trợ cấp hàng tháng cho cư dân Hồng Kông đủ điều kiện nếu chọn sống ở Quảng Đông (chỉ áp dụng cho Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông) hoặc Phúc Kiến (chỉ áp dụng cho Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến).

Đương Đơn xin Trợ Cấp Khuyết Tật và Trợ Cấp Người Cao Tuổi (bao gồm Trợ Cấp Người Cao Tuổi theo Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông và Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến) theo Kế Hoạch SSA không phải trải qua quy trình thẩm tra thu nhập.

Các Tiêu Chí Về Điều Kiện Tham Gia

Một người đủ điều kiện nhận trợ cấp theo Kế Hoạch SSA nếu họ:

(a) đáp ứng các yêu cầu cư trú sau đây:

- (1) họ đã phải là cư dân Hồng Kông trong ít nhất bảy năm; và
- (2) họ đã phải cư trú liên tục tại Hồng Kông trong ít nhất một năm ngay trước ngày làm đơn (vắng mặt ở Hồng Kông trong thời gian lên đến tối đa 56 ngày trong khoảng thời gian một năm được xem là cư trú ở Hồng Kông).

Lưu ý: (i) Những người hiện diện phi pháp tại Hồng Kông hoặc những người được phép lưu trú tại Hồng Kông vì một mục đích không phải cư trú (ví dụ như người lao động nhập khẩu hoặc du khách) bị loại khỏi Kế Hoạch SSA.

(ii) Cư dân Hồng Kông dưới 18 tuổi làm đơn xin Trợ Cấp Khuyết Tật được miễn các yêu cầu cư trú ở (1) và (2) bên trên.

(iii) Khi xác định xem một đương đơn đã cư trú liên tục tại Hồng Kông trong ít nhất một năm ngay trước ngày làm đơn hay không, có thể cân nhắc không tính các trường hợp vắng mặt phát sinh từ việc đi học toàn thời gian (chỉ đối với đương đơn xin Trợ Cấp Khuyết Tật) hoặc đi làm có lương bên ngoài Hồng Kông trong khoảng thời gian một năm, miễn là có đầy đủ giấy tờ chứng minh: Trường hợp đương đơn đã vắng mặt khỏi Hồng Kông trong hơn 56 ngày trong khoảng thời gian một năm vì cần được điều trị y tế bên ngoài Hồng Kông, Giám Đốc Sở Phúc Lợi Xã Hội có thể cân nhắc quyết định không tính các trường hợp vắng mặt quá giới hạn 56 ngày, dựa trên lý do và bằng chứng nhận sự điều trị y tế bên ngoài Hồng Kông.

(iv) Vắng mặt khỏi Hồng Kông có nghĩa là rời khỏi Hồng Kông đến Đại Lục, Macao hoặc nước ngoài/lãnh thổ hải ngoại.

(b) tiếp tục cư trú tại Hồng Kông (chỉ áp dụng cho Trợ Cấp Người Cao Tuổi/Trợ Cấp Khuyết Tật/Trợ Cấp Sinh Hoạt Cho Người Cao Tuổi)/Quảng Đông (chỉ áp dụng cho Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông)/Phúc kiến (chỉ áp dụng cho Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến) trong thời gian nhận thanh toán;

(c) không nhận bất kỳ trợ cấp nào khác theo Kế Hoạch SSA hoặc trợ cấp theo Kế Hoạch Trợ Cấp An Sinh Xã Hội Toàn Diện;

(d) không bị giam giữ hay đưa vào một cơ sở trừng phạt; và

(e) đáp ứng các tiêu chí về điều kiện tham gia chương trình theo yêu cầu của từng chương trình trợ cấp:

(1) Trợ Cấp Người Cao Tuổi

- ◆ người đó được 70 tuổi trở lên.

(2) Trợ Cấp Khuyết Tật Bình Thường

- ◆ người đó được Giám Đốc Sở Y Tế hoặc Giám Đốc Điều Hành, Cơ Quan Quản Lý Bệnh Viện (hoặc trong các hoàn cảnh đặc biệt, một thầy thuốc có đăng ký của một bệnh viện tư nhân) xác nhận là bị khuyết tật nặng; và
- ◆ tình trạng khuyết tật của người đó sẽ kéo dài ít nhất 6 tháng.

(3) Trợ Cấp Khuyết Tật Cao Hơn

- ◆ ngoài việc đáp ứng các tiêu chí về điều kiện tham gia chương trình đối với Trợ Cấp Khuyết Tật Bình Thường bên trên, người đó phải được Giám Đốc Sở Y Tế hoặc Giám Đốc Điều Hành, Cơ Quan Quản Lý Bệnh Viện (hoặc trong các hoàn cảnh đặc biệt, một thầy thuốc có đăng ký của một bệnh viện tư nhân) xác nhận là cần sự chăm sóc liên tục của những người khác trong cuộc sống hàng ngày; và
- ◆ người đó không nhận được sự chăm sóc trong các tổ chức nội trú được chính phủ tài trợ (bao gồm những nơi được trợ cấp tại các cơ sở được trợ cấp/hợp đồng và các cơ sở chăm sóc nội trú theo các kế hoạch cơ sở đã mua khác nhau) hoặc tất cả các bệnh viện và tổ chức công thuộc Cơ Quan Quản Lý Bệnh Viện, hoặc sống nội trú trong các trường đặc biệt thuộc Cục Giáo Dục.

(4) Trợ Cấp Sinh Hoạt Bình Thường Cho Người Cao Tuổi

- ◆ người đó được 65 tuổi trở lên; và
- ◆ người đó và/hoặc người phối ngẫu/bạn sống chung của họ (nếu phù hợp) ^{xem ghi chú ở trang 4} có thu nhập hàng tháng và tài sản không vượt quá các giới hạn đã quy định.

(5) Trợ Cấp Sinh Hoạt Cao Hơn Cho Người Cao Tuổi

- ◆ người đó được 65 tuổi trở lên; và
- ◆ người đó và/hoặc người phối ngẫu/bạn sống chung của họ (nếu phù hợp) ^{xem ghi chú ở trang 4} có thu nhập hàng tháng và tài sản không vượt quá các giới hạn đã quy định.

(6) Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông

- ◆ người đó chọn sống ở Quảng Đông;
- ◆ nếu họ là người thuê nhà trong chương trình nhà ở công cộng được ủy quyền tại Hồng Kông, họ phải trả căn nhà thuê hoặc xóa tên khỏi hợp đồng thuê nhà trước khi rời khỏi Hồng Kông; và
- ◆ người đó đáp ứng các tiêu chí về điều kiện tham gia chương trình sau đây đối với Trợ Cấp Người Cao Tuổi/Trợ Cấp Sinh Hoạt Cho Người Cao Tuổi:
 - (i) Trợ Cấp Người Cao Tuổi
 - ◆ người đó được 70 tuổi trở lên.
 - (ii) Trợ Cấp Sinh Hoạt Bình Thường Cho Người Cao Tuổi/Trợ Cấp Sinh Hoạt Cao Hơn Cho Người Cao Tuổi
 - ◆ người đó được 65 tuổi trở lên; và
 - ◆ người đó và/hoặc người phối ngẫu/bạn sống chung của họ (nếu phù hợp) ^{xem ghi chú ở trang 4} có thu nhập hàng tháng và tài sản không vượt quá các giới hạn đã quy định.

(7) Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến

- ◆ người đó chọn sống ở Phúc Kiến;
- ◆ nếu họ là người thuê nhà trong chương trình nhà ở công cộng được ủy quyền tại Hồng Kông, họ phải trả căn nhà thuê hoặc xóa tên khỏi hợp đồng thuê nhà trước khi rời khỏi Hồng Kông; và
- ◆ người đó đáp ứng các tiêu chí về điều kiện tham gia chương trình sau đây đối với Trợ Cấp Người Cao Tuổi/Trợ Cấp Sinh Hoạt Cho Người Cao Tuổi:
 - (i) Trợ Cấp Người Cao Tuổi
 - ◆ người đó được 70 tuổi trở lên.
 - (ii) Trợ Cấp Sinh Hoạt Bình Thường Cho Người Cao Tuổi/Trợ Cấp Sinh Hoạt Cao Hơn Cho Người Cao Tuổi
 - ◆ người đó được 65 tuổi trở lên; và
 - ◆ người đó và/hoặc người phối ngẫu/bạn sống chung của họ (nếu phù hợp) ^{xem ghi chú ở trang 4} có thu nhập hàng tháng và tài sản không vượt quá các giới hạn đã quy định.

Lưu ý: Nếu tình trạng hôn nhân của đương đơn là “Chưa Bao Giờ Kết Hôn”, “Đã Ly Thân”, “Đã Ly Hôn” hoặc “Góa”, họ chỉ phải cung cấp thông tin cá nhân và thông tin về thu nhập và tài sản của mình. Nếu tình trạng hôn nhân của đương đơn là “Đã Kết Hôn” hoặc “Sống Chung*”, đương đơn phải cung cấp thông tin cá nhân và thông tin về thu nhập và tài sản của người phối ngẫu/bạn sống chung của họ.

[*Chỉ áp dụng cho các trường hợp trong đó đương đơn (i) đang sống với bạn sống chung trong cùng hộ gia đình; (ii) sống dựa trên nguồn tài nguyên chung với bạn sống chung; và (iii) đồng ý cung cấp thông tin cá nhân và thông tin tài chính của bạn sống chung cho SWD, bất kể bạn sống chung của đương đơn hiện nay có nhận Trợ Cấp Sinh Hoạt Bình Thường Cho Người Cao Tuổi/Trợ Cấp Sinh Hoạt Cao Hơn Cho Người Cao Tuổi/trợ cấp khác hay không. Đơn như thế sẽ trải qua quy trình thẩm tra thu nhập dựa trên “Các Giới Hạn Nguồn Lực Tài Chính đối với Các Cặp Vợ Chồng Đã Kết Hôn”.]

Cách Đăng Ký

Đương đơn xin Trợ Cấp Người Cao Tuổi/Trợ Cấp Khuyết Tật/Trợ Cấp Sinh Hoạt Cho Người Cao Tuổi hoặc người thân/bạn bè của họ có thể làm đơn trực tiếp với đơn vị tại chỗ của sở an sinh xã hội (SSFU) gần nơi cư trú của họ qua điện thoại, fax, email, qua đường bưu điện hoặc trực tiếp. Cũng có thể làm đơn thông qua giấy giới thiệu đến SWD của một cơ quan khác của chính phủ hoặc một tổ chức phi chính phủ. Đương đơn cũng có thể tải “Mẫu Đơn Đăng Ký Trợ Cấp An Sinh Xã Hội” (Social Security Allowance Application Form) xuống từ trang web của SWD (<http://www.swd.gov.hk>) và gửi lại mẫu đơn đã điền cùng với bản sao của các giấy tờ hỗ trợ liên quan cho SSFU qua đường bưu điện hoặc trực tiếp.

Đương đơn của Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông và Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến phải hoàn thành các thủ tục đăng ký trực tiếp tại Hồng Kông, trước khi đó đương đơn phải gửi lại “Mẫu Đơn Đăng Ký Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông và Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến” (Guangdong Scheme and Fujian Scheme Application Form) cùng với hai tấm ảnh và bản sao của tất cả giấy tờ hỗ trợ liên quan cho

Đơn Vị Tại Chỗ của Sở An Sinh Xã Hội (Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông và Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến) qua đường bưu điện hoặc trực tiếp.

Lưu ý:

SWD chấp nhận đơn đối với Trợ Cấp Sinh Hoạt Cho Người Cao Tuổi/Trợ Cấp Người Cao Tuổi (bao gồm Trợ Cấp Sinh Hoạt Cho Người Cao Tuổi/Trợ Cấp Người Cao Tuổi theo Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông/Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến) trong vòng một tháng trước khi đương đơn đạt đến tuổi đủ điều kiện tương ứng (có nghĩa là sinh nhật lần thứ 65 hoặc 70) để nhận trợ cấp. Theo cách này, tiền thanh toán Trợ Cấp Sinh Hoạt Cho Người Cao Tuổi/Trợ Cấp Người Cao Tuổi (bao gồm Trợ Cấp Sinh Hoạt Cho Người Cao Tuổi/Trợ Cấp Người Cao Tuổi theo Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông/Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến) sẽ được tính từ ngày đương đơn đáp ứng độ tuổi đủ điều kiện và đáp ứng tất cả các tiêu chí về điều kiện tham gia chương trình.

Thắc mắc

Để biết thêm thông tin về Kế Hoạch SSA, vui lòng truy cập trang web của SWD (<http://www.swd.gov.hk>) hoặc website của Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông (<http://www.swd.gov.hk/gds>) hoặc trang web của Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến (<http://www.swd.gov.hk/fjs>). Có thể gửi thắc mắc về Kế Hoạch SSA cho Đơn Vị Dịch Vụ Đường Dây Nóng của Sở (Số Điện Thoại: 2343 2255, Số Fax: 2763 5874) hoặc SSFU hay Đơn Vị Tại Chỗ của Sở An Sinh Xã Hội gần nhất (Kế Hoạch Trợ Cấp Quảng Đông và Kế Hoạch Trợ Cấp Phúc Kiến).

Tháng 10, 2020

Social Security Allowance Scheme

The Social Security Allowance (SSA) Scheme which is administered by the Social Welfare Department (SWD) includes Old Age Allowance, Normal Disability Allowance, Higher Disability Allowance, Normal Old Age Living Allowance, Higher Old Age Living Allowance, Guangdong Scheme and Fujian Scheme.

The SSA Scheme is non-contributory. Old Age Allowance and Disability Allowance are designed to provide a monthly allowance to Hong Kong residents who are 70 years of age or above or who are severely disabled to meet their special needs arising from old age or disability respectively. Normal Old Age Living Allowance and Higher Old Age Living Allowance are to provide a special allowance per month to supplement the living expenses of Hong Kong residents aged 65 or above who are in need of financial support. Guangdong Scheme and Fujian Scheme comprise Old Age Allowance, Normal Old Age Living Allowance and Higher Old Age Living Allowance respectively to provide monthly allowance for eligible Hong Kong residents who choose to reside in Guangdong (only applicable to Guangdong Scheme) or Fujian (only applicable to Fujian Scheme).

Applicants of Disability Allowance and Old Age Allowance (including Old Age Allowance under Guangdong Scheme and Fujian Scheme) under the SSA Scheme are not required to go through a means test.

Eligibility Criteria

A person is eligible for an allowance under the SSA Scheme if he/she:

(a) satisfies the following residence requirements:

- (1) he/she must have been a Hong Kong resident for at least seven years; and
- (2) he/she must have resided in Hong Kong continuously for at least one year immediately before the date of application (absence from Hong Kong up to a maximum of 56 days during the one-year period is treated as residence in Hong Kong).

Note: (i) Persons whose presence in Hong Kong is unlawful or persons who are permitted to stay in Hong Kong for a purpose other than residence (for example, imported workers or visitors) are excluded from the SSA Scheme.

(ii) Hong Kong residents aged below 18 applying for Disability Allowance are exempted from the residence requirements in (1) and (2) above.

(iii) In determining whether an applicant has resided in Hong Kong continuously for at least one year immediately before the date of application, consideration can be given to disregarding absences arising from full-time study (for Disability Allowance applicants only) or paid work outside Hong Kong during the one-year period, subject to there being sufficient documentary proof. Where an applicant has been absent from Hong Kong for more than 56 days during the one-year period because of the need to receive medical treatment outside Hong Kong, the Director of Social Welfare can consider exercising his discretion to disregard the absences exceeding the 56-day limit, subject to the reason for and evidence of receiving medical treatment outside Hong Kong being established.

(iv) Absence from Hong Kong means leaving Hong Kong for the Mainland, Macao or overseas countries/territories.

(b) continues to reside in Hong Kong (only applicable to Old Age Allowance/Disability Allowance/Old Age Living Allowance)/Guangdong (only applicable to Guangdong Scheme)/Fujian (only applicable to Fujian Scheme) during receipt of payment;

(c) is not in receipt of any other allowance under the SSA Scheme or assistance under the Comprehensive Social Security Assistance Scheme;

(d) is not being detained in legal custody or admitted to a penal institution; and

(e) fulfils the following eligibility criteria required by the individual allowance:

(1) Old Age Allowance

- ◆ he/she is aged 70 or above.

(2) Normal Disability Allowance

- ◆ he/she is certified by the Director of Health or the Chief Executive, Hospital Authority (or under exceptional circumstances by a registered medical practitioner of a private hospital) to be severely disabled; and
- ◆ his/her disabling condition will persist for at least 6 months.

(3) Higher Disability Allowance

- ◆ in addition to meeting the eligibility criteria for Normal Disability Allowance above, he/she must be certified by the Director of Health or the Chief Executive, Hospital Authority (or under exceptional circumstances by a registered medical practitioner of a private hospital) to be in need of constant attendance from others in his/her daily life; and
- ◆ he/she is not receiving care in residential institutions subsidised by the government (including subsidised places in subvented/contract homes and residential care homes under various bought place schemes) or all public hospitals and institutions under the Hospital Authority, or boarding in special schools under the Education Bureau.

(4) Normal Old Age Living Allowance

- ◆ he/she is aged 65 or above; and
- ◆ he/she and/or his/her spouse/cohabiting partner (if applicable) ^{see note on page 4} has/have a monthly income and assets not exceeding the prescribed limits.

(5) Higher Old Age Living Allowance

- ◆ he/she is aged 65 or above; and
- ◆ he/she and/or his/her spouse/cohabiting partner (if applicable) ^{see note on page 4} has/have a monthly income and assets not exceeding the prescribed limits.

(6) Guangdong Scheme

- ◆ he/she chooses to reside in Guangdong;
- ◆ if he/she is an authorised public rental housing tenant in Hong Kong, he/she is required to surrender his/her public rental housing unit or delete his/her name from the tenancy before leaving Hong Kong; and
- ◆ he/she fulfils the following eligibility criteria for Old Age Allowance/Old Age Living Allowance:
 - (i) Old Age Allowance
 - ◆ he/she is aged 70 or above.
 - (ii) Normal Old Age Living Allowance/Higher Old Age Living Allowance
 - ◆ he/she is aged 65 or above; and
 - ◆ he/she and/or his/her spouse/cohabiting partner (if applicable) ^{see note on page 4} has/have a monthly income and assets not exceeding the prescribed limits.

(7) Fujian Scheme

- ◆ he/she chooses to reside in Fujian;
- ◆ if he/she is an authorised public rental housing tenant in Hong Kong, he/she is required to surrender his/her public rental housing unit or delete his/her name from the tenancy before leaving Hong Kong; and
- ◆ he/she fulfils the following eligibility criteria for Old Age Allowance/Old Age Living Allowance:
 - (i) Old Age Allowance
 - ◆ he/she is aged 70 or above.
 - (ii) Normal Old Age Living Allowance/Higher Old Age Living Allowance
 - ◆ he/she is aged 65 or above; and
 - ◆ he/she and/or his/her spouse/cohabiting partner (if applicable) ^{see note on page 4} has/have a monthly income and assets not exceeding the prescribed limits.

Note: If an applicant's marital status is "Never Married", "Separated", "Divorced" or "Widowed", he/she is only required to provide his/her personal particulars and information on his/her own income and assets. If an applicant's marital status is "Married" or "Cohabiting*", the applicant is required to provide his/her spouse's/cohabiting partner's personal particulars and information on income and assets.

[*Only applicable to cases where the applicant (i) is currently living with a cohabiting partner in the same household; (ii) is living on shared resources with the cohabiting partner; and (iii) agrees to provide the personal and financial information of the cohabiting partner to the SWD, regardless of whether the applicant's cohabiting partner is/is not currently receiving the Normal Old Age Living Allowance/Higher Old Age Living Allowance/other allowance. Such application will be subject to the means test assessment based on the "Financial Resource Limits for Married Couples".]

How to Apply

An Old Age Allowance/Disability Allowance/Old Age Living Allowance applicant or his/her relative/friend can make an application directly with a social security field unit (SSFU) near to his/her place of residence by phone, by fax, by e-mail, by post or in person. An application may also be made through referral to SWD by another government department or a non-governmental organisation. The applicant can also download the "Social Security Allowance Application Form" from SWD's website (<http://www.swd.gov.hk>) and return the completed application form together with photocopies of relevant supporting documents to the SSFU by post or in person.

An applicant of Guangdong Scheme and Fujian Scheme must complete the application procedures in person in Hong Kong, prior to which the applicant is required to return the completed "Guangdong Scheme and Fujian Scheme Application Form" together with two recent photos and photocopies of all relevant supporting documents to the Social Security Field Unit (Guangdong Scheme and Fujian Scheme) by post or in person first.

Note:

SWD accepts application for Old Age Living Allowance/Old Age Allowance (including the Old Age Living Allowance/Old Age allowance under the Guangdong Scheme/Fujian Scheme) within one month prior to the applicant's reaching the respective qualifying age (i.e. the 65th or 70th birthday) for the allowance. Under this arrangement, the payment of Old Age Living Allowance/Old Age Allowance (including the Old Age Living Allowance/Old Age allowance under the Guangdong Scheme/Fujian Scheme) will be calculated from the date of applicant fulfils the qualifying age and satisfies all the eligibility criteria.

Enquiries

For more information about the SSA Scheme, please visit the SWD's website (<http://www.swd.gov.hk>) or Guangdong Scheme website (<http://www.swd.gov.hk/gds>) or Fujian Scheme website (<http://www.swd.gov.hk/fjs>). Enquiries about the SSA Scheme can be made to the Departmental Hotline Service Unit (Telephone no.: 2343 2255, Fax no.: 2763 5874) or the nearest SSFU or the Social Security Field Unit (Guangdong Scheme and Fujian Scheme).

October 2020